

«ЧЕРНАЯ РОЗА» ПЕНДЖАБА

© 2017 А. СУВОРОВА

Статья посвящена жизни и творчеству выдающейся индийской писательницы и поэтессы Амриты Притам (1919-2005). Она одна из ведущих поэтесс Индии XX в. и считается первой женщиной, писавшей на пенджабском языке и получившей мировую известность. За период своей творческой деятельности, охватывающий более шести десятилетий, она написала более 100 книг - сборники поэзии и рассказов, романы, эссе и автобиографию, которые были переведены на несколько индийских и иностранных языков. Творчество Притам популярно у пенджабцев, как в Индии, так и в Пакистане. Ее часто называли «Черной Розой Пенджаба» по названию одного из ее стихотворений.

Ключевые слова: Индия, Пакистан, Пенджаб, литература, права женщин, раздел Индии

“THE BLACK ROSE” OF THE PUNJAB

Anna A. SUVOROVA, Dr.Sc. (Philology), Head of Department at Institute of Oriental Studies RAS (Moscow) (annasuv@yandex.ru)

The article deals with the life and creative works of Amrita Pritam (1919-2005). She was an outstanding Indian writer and poet, who wrote in Punjabi. She is considered the first prominent woman Punjabi poet, novelist, and essayist, and the leading 20th-century poet of the Punjabi language, who is equally loved on both sides of the India-Pakistan border. With a career spanning over six decades, she produced over 100 books of poetry, fiction, essays, and an autobiography that were translated into several Indian and foreign languages. She is often referred to as “The Black Rose” of the Punjab according to the title of one of her poems.

Keywords: India, Pakistan, the Punjab, literature, women's rights, Partition of India

Амрита Притам (в девичестве Амрит Каур) принадлежит к тому поколению писателей Южной Азии, для которых важнейшим событием жизни и главной темой творчества стал раздел Индии. Она родилась в городе Гуджранвала, на территории современного Пакистана, в патриархальной сикхской семье. Отец ее - школьный учитель, редактор литературно-художественного журнала. Он был проповедником сикхизма (*прачарак*), что во многом повлияло на раннее творчество Амриты, восславляющее деяния сикхских гуру. Мать Амриты умерла, когда она была еще подростком.

До 1947 г. Амрита жила в Лахоре, но после раздела Британской Индии переехала в Дели. Она начала писать и публиковаться в юношеском возрасте, первый сборник ее стихов «Бессмертные волны» вышел в свет ещё в 1936 г. И будучи в эмиграции, она оставалась самой популярной пенджабской поэтессой в Пакистане. Как и многие пенджабские писатели, Притам публиковала некоторые произведения, в основном рассказы, также на языках хинди и урду.

Повзрослев, Амрита превратилась в прелестную миниатюрную девушку с тонкими чертами лица, миндалевидными глазами и светлой кожей. Она всегда пользовалась большим успехом у мужчин. Некий богатый торговец чулками, державший лавки на лахорском базаре, попросил руки Амриты для своего сына Притам Сингха. Предло-

жение было принято, и в 1939 г. Амрита вступила в традиционный сговоренный брак и взяла фамилию Притам [1]. В этом браке у нее родились сын и дочь.

В Дели Притам быстро нашла работу на Всендийском радио. Эта работа обеспечила ей финансовую независимость и свободу от многих патриархальных ограничений, в т.ч. и религиозных. Она убедила мужа дать ей развод, оставив за собой опеку над детьми [2]. И в дальнейшем Притам вела себя как бунтарка, позволяющая себе поступки и высказывания, не одобряемые религией и обществом. Бесправие и дискриминацию индийской женщины обличают многие ее произведения.

Один из биографов писательницы вспоминал: «Хотя отец Амриты Притам был мистиком и благочестивым сикхом, ее отношения с сикхской общиной складывались непросто. Она имела любовные связи с мусульманскими поэтами (в т.ч. с известным поэтом Сахиром Лудхиянви), остригла себе волосы, употребляла алкоголь и курила на публике. Иначе говоря, она делала все то, что строго запрещено сикхской женщине. Она никак не высказывалась по поводу антисикхских погромов в Дели в 1984 г. Хотя мне показалось странным увидеть портрет Индиры Ганди, инициировавшей нападение на Золотой храм сикхов в Амритсаре, над кроватью Притам, которую я посетил в 1990-х гг. Она верила, что Ганди была ее сестрой

СУВОРОВА Анна Ароновна, доктор филологических наук, зав. отделом Института востоковедения РАН. РФ, 107031, Москва, ул. Рождественка, 12 (annasuv@yandex.ru)

в предыдущем рождении. В конце жизни она уверовала в Ошо* и следовала его тантрическим практикам» [3].

ТВОРЧЕСТВО

Начав как романтический поэт, в 1944 г. Амрита Притам примкнула к левому Движению прогрессивных писателей, находившемуся под влиянием индийской Компартии. В этот период ее творчество наполняется мотивами социального протеста и антиколониальной борьбы.

Самым известным поэтическим произведением Притам, которое входит в курс школьной программы по индийской литературе, является «Ода к Варис-шаху» (1948), посвященная классику пенджабской литературы XVIII в. В ней поэтесса описывает кровопролитный раздел Индии и страдания жителей ее родного Пенджаба. Почитаемый пенджабцами как святой, Варис-шах был автором поэмы о трагической любви героев фольклора Хир и Ранджхи. Но даже он, по словам поэтессы, не смог бы описать трагедию, которую переживают его потомки.

*Сегодня скажу Варис-шаху: «Поэт,
из тьмы гробовой
Встань и страницу гнева в книге
любви открой.
Помнишь ты, как пенджабку песней своей
утешал?
Сегодня их тысячи плачут, к тебе
взывая с мольбой.
Заступник всех, кто обижен!
Встань, взгляни на Пенджаб!
Пастбища устланы трупами,
Ченаб** полон крови людской.*

Пер. С.Северцева

Другая постоянная тема творчества Притам - бесправное положение женщины в социальной системе, где во всех областях доминирует мужчина, а женщина не является хозяйкой даже собственного тела. В стихотворении «Говорит женщина» (1970) она вкладывает свой протест в уста лирической героини:

*Лишь одну немудреную заповедь
Я затвердила с детства, -
Хлеб добывает мужчина,
У женщин - другая работа:
Молча трудиться
Семь дней в неделю
Днем у жаровни,
Ночью - в постели,*

*Чтобы потом вынашивать плод
В тобой очастливленном теле.*

Пер. С.Северцева

Обе основных темы творчества Притам - «женская» и тема Раздела сплелись в самом известном романе писательницы «Скелет» (1950). В основе сюжета находится весьма болезненная для Индии конца 1940-х гг. проблема: похищение сикхских, индусских, мусульманских женщин мужчинами другого вероисповедания как часть кровопролитных индийско-пакистанских конфликтов, которыми сопровождался раздел Индии.

Действие романа начинается в августе 1946 г. в Пенджабе. Молодая девушка-индуска Пуро живёт со своей семьёй в деревне и готовится к свадьбе с юношей Рамчандом. Накануне свадьбы Пуро похищает кровный враг семьи, мусульманин Рашид, который увозит ее в Лахор. Однажды ночью Пуро удаётся сбежать и вернуться к родителям. Однако они отрекаются от опозоренной дочери. Оставшись без поддержки семьи, девушка вынуждена вернуться к Рашиду. Жениться на Пуро, Рашид даёт жене новое мусульманское имя - Хамида.

Младший брат Пуро, Трилок, и Рамчанд продолжают поиски девушки. Они приезжают в только что образованный Пакистан и встречают Пуро в лагере для беженцев. Рамчанд готов взять её в жены, несмотря на всё случившееся. Однако Пуро отказывается, говоря, что её семья и дом теперь в Пакистане. Она навсегда прощается с братом и бывшим женихом и остаётся с мужем.

«Роман трактует как остроактуальные, так и психологические проблемы: межконфессиональной вражды, насилия в отношении женщин, потери человечности и капитуляции перед судьбой» [4]. В 2003 г. по роману был снят фильм «Похищенная», получивший много кинематографических призов [5].

Творчество Притам не только пользовалось признанием у читателей, но и было отмечено многочисленными наградами. Среди них премия Литературной Академии Индии, главная национальная литературная премия Бхаратия Гьянпитх, государственные ордена Индии Падма Шри и Падма Вибхушан, французский Орден искусства и литературы (Ordre des Arts et des Lettres). Однако в старости Амрита особенно гордилась почетным даром из Пакистана - ритуальными покровами с гробниц великих пенджабских святых Варис-шаха, Булле-шаха и Султана Баху. «После долгих лет моя родина, наконец-то, вспомнила обо мне» [6], - говорила она.

* Ошо - также известный как Бхагван Шри Раджниш (1931-1990), индийский духовный лидер и мистик.

** Ченаб - одна из пяти основных рек Пенджаба («Пятиречья»).

* * *

В качестве примера прозаического творчества Амриты Притам читателю предлагается ее рассказ «Богачка» («Мураббонвали») из сборника

«Рассказы, не являющиеся рассказами» («Каханиян джо каханиян нахи», 1972). Перевод выполнен с языка урду по изданию: Амрита Притам. Мураббонвали // Мануши, 1992, № 68. Р. 37-38.

Список литературы / Reference

1. Sandhu Singh G. Always Amrita, always Pritam // The Tribune, 5 November, 2005.
2. Singh K. Amrita Pritam: Queen of Punjabi Literature // The Tribune, 12 November, 2005.
3. Massey R. Amrita Pritam // The Guardian, 3 November 2005.
4. Sunwani V.K. Amrita Pritam The Black Rose // Language in India, 2005. Vol. 5/12.
5. Mahesh C. Pinjar // The Hindu, 31 October 2003.
6. Dutt N. A love legend of our times // The Tribune, 5 November 2006.

АМРИТА ПРИТАМ

БОГАЧКА

РАССКАЗ

С того самого дня, когда миловидная юная невеста сошла со свадебных носилок, вся деревня стала называть ее Богачкой. Только в поземельной книге значилось ее настоящее имя - Сардарни Раджаур, да и ее тесть, покуда был жив, обращался к ней по имени. Для всей же общины и жителей деревни она так и осталась Богачкой. Отец дал ей в приданое один большой надел земли, но, хотя завещание пока не было составлено, все знали, что Богачка - единственная наследница еще трех таких земельных наделов.

Рассказывали, что когда она родилась, и мать, запеленав в бархат, принесла ее на благословение в Гурдвару*, отец пожертвовал за нее целых одиннадцать золотых монет. И именно в тот день распорядитель Гурдвары впервые назвал девочку «Богачкой» и пожаловал ей покрывало, шитое нитью из чистого золота, с благословениями самого Гуру.

Она родилась в состоятельной семье и, выйдя замуж, вошла в не менее состоятельную семью. Однако жизнь ее была полна печали, о которой знали лишь она и Бог. Сразу после свадьбы новобрачной стало известно, что ее муж Хаким Сингх состоит в любовной связи с женой дальнего родственника Карама Сингха. Пока этот родственник был жив, связь держалась в тайне, но после его смерти открылось, что его вдова дважды беременела от Хакима Сингха и дважды избавлялась от плода.

Тем не менее, богобоязненная Богачка никому ни словом не обмолвилась об этом. Только однажды она расплакалась в Гурдваре и вознесла свои жалобы Богу: «О, Знающий все тайны этого и другого мира! Я отдала ему свое чистое тело, но этот испорченный человек запятнал его». Если муж приходил к

ней ночью, то по утрам она тщательно мылась и отдавала постельное белье в стирку.

В обычные дни во время молитвы она произносила лишь пять стихов из Джапджи Сахиб - первого гимна священной книги Гуру Грантх, а после ночи, проведенной с мужем, читала все гимны Сукхмани Сахиб**, прежде чем притронуться к еде.

Мужу она по-прежнему не говорила ни слова. Возможно, и муж боялся и стеснялся ее, поскольку никогда не поднимал на нее глаз. Но даже эта его черта казалась ей омерзительной, как открытая язва, и наполняла ее отвращением. Однако душа ее успокоилась, когда Бог послал ей двоих сыновей. Казалось, Он даровал ей, одинокой беспомощной женщине, две руки из стали.

Третьим, и последним ее ребенком стала дочь, которую она нежно назвала Малаки, что значит «ангельская». Хотя позже девочке выбрали другое имя из Гуру Грантх, все называли ее этим именем, которое сорвалось с уст матери в час рождения.

Время текло тихо и мирно. Однако когда похожая на куклу Малаки расцвела в красивую девушку и окончила школу, время круто свернуло в сторону. Вся община, даже те, кто не решался поднять глаза в присутствии Богачки, начали распускать сплетни о ее семье.

Малаки выразила желание после окончания школы уехать в город, чтобы учиться дальше. Все были уверены, что так на нее влияет молодой школьный учитель, который дает ей читать непонятные книжки. Но этим дело не ограничилось. Люди стали поговаривать, что между учителем и Малаки что-то есть.

Однажды Раджаур шла по улице и услышала го-

* Гурдвара (Врата Гуру) - сикхское богослужебное сооружение, центр религиозной и социальной жизни сикхской общины.

** Сукхмани Сахиб - часть священной книги сикхов Гуру Грантх, состоящая из 24 разделов. Ее рецитация занимает 90 минут.